

VERSION KISIEI DE LA CHARTRE DES CHASSEURS MANDE

CĚLANNDO (KPEMAA) DOOSUA MANDE

Tĕsialan mĕe poopia looku tosanndo ve

Poopia Yusufu Tata Ciise poopia o ‘‘ kpemaa mande a naamula tɔla Malilan’’ niŋ yauvo hoo landun ni. Poopia kon o naŋ tau, kani o nɔ tɔmasele lediom teengen te.

Sɔɛi i diminnde i co maa fĕɛɛi yella mande a ba Kangaba a hee Sigilin.

I poopia yau Kalikanndo kĕ i mangala jĕjĕ lenin o co diomnda dimin mande faulan te. O yiyan kon nin mii mangala :

- ‘‘K’’ o dimin maa ‘‘g’’ vo (mii dimi a ‘‘faga’’ o fonda ‘‘faka’’ diyɔɔ). Lende o dimin Mali a lɛŋii balu ndu ve ni. Te ‘‘g’’ va pĕ o diomnden tayen, o tiuba moo dimin maa [k], [g], tekon te [gh] ;
- ‘‘dy’’ handun o fonda ‘‘j’’, kani lennde o dimin Afiliki Angileiya a Puulueiyo ni.

Le ciiyo, mi Yusufu Tata Ciise cĕl mi i miinguu poopia bĕɛndia.

O kandɔɔ, mi poopia ‘‘tan-ni-naani’’ (14) o fonda ‘‘tan-ni-fila’’ (12) kani 12 vana cia o poopia naa bɔɔbɔɔ ni.

O bungei 7, me ‘‘yauvo’’ mi dimi aa ‘‘golo’’ le ‘‘galo’’, kani pɔɔulan lan va lon.

O co toɲa maa poopia ho o kindan te, kĕ o co malaa yɔngɔɔ mi kpema doosua ho o sinan. O mala nin vĕlĕ mi suula fĕɛɛi la mɔsɔŋan .

Seelar Kaltie (Gérard Galtier)

KPEMA DOOSUA MANDE

O diomnda tseyandan, yeemei, bandacooyei a o puapileyeyi nin manden kilan ni.

Kon co dimio ni maa vana heli a sœi tekoni te o yauvo o kœœ le.

Le yian tase naa n co cœœbaa vo co hoo ni.

O kon kœœli, o diola mande faulan, mi cuauva Sanene a haa Kontolon dimulu leynden fau sœi hee :

1.

Cuauva Sanene a haa Kontolon a dimi aa :

Nio, nio ni.

O co toja maa vandaceeya a connan bendu, kœœ ni hui ni le. Lende kani o œœmnun ni maa ni hui caando lebœœ le

2.

Cuauva Sanene a Kontolon a dimi aa :

Te nilan fau la co pœ kpenngben ;

O bennda mi salaa yœngun le tœœbuula kœœkœ la tosolan pœ ni celen.

O kon kœœli,

vanavana del caando co o fondoo coo le,

Vanavana tosola caando denœ vœœndo le,

3.

Cuauva Sanene a Kontolon a dimi aa :

Be handu caando hœœlten coo,

Bɛ ke vanaa velu ndu va bɛɛlen,

Bɛ ke cuanbia bɛɛlen,

Bɛ soli kpekula yungule ndɔlen.

4.

Cuauva Sanene a Kontolon a dimi aa :

Bɛ nɔ hɔlten lɛɲnde fɪɲaa ndɔa coo.

O lɛɲnden nin, mɛ mi vana yaɲnɔn vanpiandua :

Kani lɛɲnde kɛkkɛ cuavaa ndɔa a va pɛ vunnɔnndo, lɛɲnde len le co mɛɛlu ɲumɔɔ a sangaa cɔ.

5.

Cuauva Sanene a Kontolon a dimi aa :

Yiyan ma niɲ te,

Cɛlen bɛɛ le nin te,

Kpunde hiou lan ndo la co o cieendo hoo co.

Te balle a bɔlɔ nballo co naa o ba pɛ, yiyan ma dii vanna Mande le, te ma hun hun pɛ.

Cɔuvo tɛɛnbuu nin sɔndɔkɔlɔ naa le vannda siiguuvo cɛya le.

Kon co ni maa vana beɛɛ nin caandɔ kɛɛi o sondoo le ndu pisio le ;

Vanavana loonunde nin vɛɛ Mande le,

Kon tiya vɔ le ndu diyɔɔ le va ndɔɔ o celen niɲ te.

6.

Cuauva Sanene a Kontolon a dimi aa :

Cɛlen le cuu hau,

« Kandɔndo kpilikilen kɔlan kpilikilen »

« Kandɔndo pengulan kɔlan pengula Mandenda celen »

Kandɔɔ co hau ni, vuile cɔlua le cuu Mande ;

Bolle hiɲnande denntalan la yɔngulan la cuu Mande, kandɔndo hau.

Dene vɔɔn kɔɛnɛ hiou yɛ yiyan !

Vana mayio del kol senbula idial coo le, o biinun te.

Sanga bendoo pila le ceno a vana mayio,

Taamataama te o no naa ceɛɲuan te.

Naanaa ceno koe pe o no ihooɲa le.

7.

Vannda loɔkon a dimi aa :

« A jem dian a makolaan vanacie no paa, beende, hullan a jesuan, yauvo a yiinde lecoo vo duanun balo ni ;

Kee a jon mun yaa (3) ni ndo a yian ndo duanun balo ni :

Ne o yeema le cou vo cou ;

Ne o yeema le dimio vo dimio,

Ne o yeema le tosaa vo tosaa.

Te jem yaa mun n helun pe nio,

O lue o sangaa nin »

Lelan cuauva Sanene a Kontolon a dimi aa :

Be co o bandocoo

Vanavana tosaa dene o yeema pe

O « tanalan » beelen kio nin,

A tɔɲnta leɲnde fiɲaa ndaa.

Menando Mande co hoo ni

Moo del vandaceeya o leɲnden coo fau o leni.

Traducteurs :

Paul KOMANO Chercheur (IRLA)

Tamba KOUMASSADOUNO

Pascal Ndaw LENO